

## CLAUSURA DE LAS JORNADAS: “ESTAMPAS HISTORICAS DE LA MEDICINA VASCA”. Donostia 1991

### Intervención de D. Juan Garmendia Larrañaga

Jaun adreok, egun on denori.

Jose Maria Urkia adiskidearen deiari erantzuna emanez hemen arkitzen nazute hitz batzuek egiteko asmoz.

Etnologia ikerketaren esparru desberdiñak jorratzen egindako lanak eskutik eraman nau, leunki eta bildurti antzera bada ere, euskal medikuntza herrikoa izenez ezaguna den alor zabal lardaxkatzera, lehen ere ikerlari ugariak emaitza pozgarriekin tratatutako gaia, eta hauen artean gogora ekarri nahi ditut Inazio Maria Barriola eta Anton Erkoreka medikuak.

Esandako honen haritik, ederki gogoan daukat orain dela urte batzuk nolako arreta jartzen nuen Beteluko Igarabide familiarengan, *Joanagorri* bere baserriaren ezizenez ezagunagoa zena. *Joanagorri* hauek, beharbada XVIII. mendeko olagizonen ondorengoak, oso izaera bitxiko jendillajea zen. Gizon hauek misterio adierazkorreko laiño tartean mugitzen ziren, halako ukitu majikoekin, eta sendagille, azti eta sorgiñen kutsuarekin.

Domingo Igarabideri bidegurutze baten hildakoa azaldu zitzaion, bizi izan zen bitartean berak oso ezaguna zuena, zaldi ikusgarriaren gaiñean jarrita eta bi zakur bikain inguruan zituelarik. Zaldi gaiñean azaldu zitzaion hau eskribaua ornen zen eta Igarabide honek eskuan zeraman zaku hutsa bota zion aurpegira azkar asko iskribauari, oihuka (eta erdeiñuz) zera esaten zit bitartean: “Oraindañoakoak eraman dituk eta hau ere eraman zak”. Horrekin adierazi nahi zion zaku hutsa bete zezala bestenarekin, hori izan bait zen, Domingo Igarabideren ustez, iskribauaren afiziorik haundiena.

Gogoan dut, ezagutu nuen azken *Joanagorritarra*, gizaseme harrigarri eta paregabea. Bere erlojua eguzkia zen. Egun sentiarekin batera jeikitzen zen eta lotara berriz, gaur hemen eta bihar zein daki nun, illunbistako azken itzalakin batera. Lekurik harrigarrienean, harriz estalitako edozein zulo txiki bihurtzen zuen bere Barketxe, eta han jartzen zituen aurreztuta zituen diru apurrak, korapillatutako zapien bilduta.

Sasi-sendagilleek Esculapio gurtzen zuten. Baiña, behin baño gehiagotan egindako lana aitortua izan da izaera ofizialeko erakundeetatik.

Inazio Maria Barriolak esanda dakigu herri batek baño gehiagok saludorea ekarrarazten zuela, eta esandakoaren ziurtasun osoa izateko, Elduain herriko Herri-Artxibategian jasotako ondorengo aipamena agertuko dizuet: “Saludador —Año 1736—. Item dio en data veinte reales de plata pagados al saludador el mes de agosto, por su salario ordinario y acostumbrado”.

Baiña hori ez zen eguneroko kontua izaten, eta sasi-sendagille lanetan aritzea gehiengotan baztertuta eta gaizki ikusita egon izan da agintzen aritu zirenen aldetik, hauek gehiago egon bait dira medikuntza zientifikoak bide dituen ahalmenean alde, ezaguera berriak izan ahala egokitzeko modua ematen bait dute. Hau dela eta, oso adierazgarria da Tissot-en lanari, hain zuzen eta Juan Galisteo eta Xiorrok itzultitakoa, begiradaxoa ematea; izenburua “Tratado de las enfermedades más frecuentes de las Gentes del Campo” eta baita 1584 garren urtean Berastegi eta Elduaingo Kontzejuetako ordezkariak maisu zirujulari batekin egindako hitzarmenak besteak beste, hau dio:

“(...), yendo como propia persona a cualquiera de las casas de las dichas tierras (...), en todos los tiempos en que fuere llamado con necesidad a hacer sangría y cura de herida o descalabro que se ofreciere, y yendo a la dicha tierra de Elduayen a afeitar de mes en mes y a lo que más se ofreciere (...). El vecino y morador de las tierras de Berastegui y Elduayen y barrio de Eldua le dará, cualquiera que fuese sangrado, dos reales por cada sangría (...).

Y por afeitar, cortar el cabello y barba de cada uno, un cuartillo, y por sacar cada muela un cuartillo, y por cada cura que hiciera de cuchillada, herida o descalabro pagará cada cual conforme con la cura que hiciera y que se concertare con las partes”. Año 1584.

Euskal medikuntza herrikoian maiz ematen dira ohitura esoterikoak eta bestelako jardunbide empirikoak, batetik bestera ahoz-ahoz zabalduetakoak, eta behar baiño gehiagotan ez diote Garbitasunari behar hainbateko arretarik eskaintzen, eta hemen aipamena egingo dut *Manual de Higiene y Medicina Popular* izenburuko liburutik aterata, Martín Aramburu eta Manuel Bago Aguirre egilleak direla, garbitasunez hau dionean: “(...) que en el mero hecho de decir que es la que tiene por objeto conservar la salud, dicho se está la inmensa importancia que (la higiena) revista”.

Ez dut ikutuko ogibidetzat langintza hau duten sasi-sendagilleen jardun korapillatsua, eta ia besterik gabe etxeko sendagintzan jarriko dut arreta. Esate baterako, nahiko adierazgarria da Legorretako familia baten kontuetan agertzen diren oharxetako bat, 1756 garren urtekoa hain zuzen ere: “Item un achaque de mal de diente o erisipela gasté una libra de chocolate y un azumbre de vino, que importan ocho rs. y ocho mrs.”. Año 1756.

Adieraziko dut sendagintza erriko honetan oztoporik haunditsuena landaren izenak direla. Izenak herri batetik bestera aldatzen bait dira, eta herri baten barnean ere, behin baiño gehiagotan etxe batetik bestera. Honela gertatu zitzaian San *Juan lore oriya* izena daraman belarrarekin. Nafarroako Zubietako etxe batean entzun, baina beste etxeetan izena honen arrastorik ez zuten.

Bidegurutzea aipatu dut, bidegurutzean benetako mundua eta mitolojioa uztartzen diren leku egokian sendagintza herrikoa agertzen da. Ikus dezagun karatxoa sendatzeko egiten den errietoetako bat.

Kabatxoa desagertzeko txanpona batekin igurtzi eta ondoren bidegurutzean utzi edo bota.

\* \* \*

Pero dejaremos la verruga y la importancia de la encrucijada en su curación. En un monte próximo a Tolosa se encuentra un crucero conocido por el nombre de los *siete caminos*, y miren por dónde, esta encrucijada de los siete *caminos* me lleva a fijarme en la importancia del número impar en la práctica de distintas fórmulas observadas en lo que denominamos Medicina Popular.

Después, recomendado por su importancia y dentro de nuestro tema objeto de interés, proseguiré con la presencia de algunos ritos llevados a cabo en razón del solsticio de verano, entre nosotros identificado con la festividad de San Juan Bautista.

## **Bronquitis**

Se cuece medio litro de leche con una cebolla, y al acostarse se toma la leche un poco caliente, durante tres días consecutivos (Villa de Aia).

En una sartén se pone aceite con unos dientes de ajo. Cuando el ajo está cocido -no frito-, se echa a la sartén verbena picada. Al alcanzar el punto en que todo se halla blando, se retira la sartén del fuego y se le añade una clara de huevo bien batida y preparada previamente. Con todo se hace una tortilla, ésta se extiende sobre dos trapos y se coloca en el pecho, hasta que ceda el calor. Esto se repite durante nueve o más días pero siempre en días impares al comienzo del tratamiento (Aramaio).

Se pone por la noche y al sereno un vaso de agua con un trozo de manzana y otro de cebolla. Por la mañana, después de pasar por un colador, el agua se toma en ayunas. Esto se repite durante tres días (Elduaien).

Se cuece un puñado de verbenas en un litro de agua, que se bebe en cinco tomas. Medio vaso al acostarse y otro medio por la mañana. Al día siguiente se bebe medio vaso por la mañana y otro medio por la noche. El quinto medio vaso se toma a cualquier hora del día siguiente (Saldías).

## **Gastritis**

Una mujer y su hija se desplazaban al cementerio, recogían un poco de tierra en tres sepulturas y la mezclaban al chocolate que preparaban en casa, para que lo tomara el enfermo (Donamaría).

Esto me asocia a lo que en la villa de Goizueta me dijo una octogenaria. Cuando su padrino agonizaba —me contaba la aludida mujer—, el párroco del pueblo le dijo que ayudase al moribundo a sostener el crucifijo en las manos, mientras él rezaba el rosario.

Debido a la impresión que la escena le produjo, Gertrudis Zubillaga, que así se llamaba la anciana, no tuvo fuerzas para acostarse y pasó la noche en vela. Lo ocurrido contó al cura, quien como remedio al mal le dijo que sobre el ataúd del próximo muerto en el pueblo arrojará un poco de tierra en el cementerio. Gertrudis Zubillaga tomó buena nota de esta recomendación, y en lo sucesivo pudo recobrar el sueño. Lo descrito le ocurrió hace unos sesenta y cinco años. Prosigamos.

## **Dolor de vientre**

Se reza al Espíritu Santo veintiún veces el Padrenuestro. Esto se lleva acabo en solitario, recordando el nombre del enfermo e implorando su curación al Espíritu Santo.

Primeramente se persigna con una cruz, y previo comienzo del rezo del primer Padrenuestro, mentalmente o de palabra *se dice: El veintiún Padrenuestro*. De esta manera se prosigue sucesivamente hasta llegara la última oración, el postrero Padrenuestro, que irá asimismo, precedido del santiguarse y de este pensamiento o afirmación verbal: *Primer Padrenuestro*. (Ahora bien, antes del rezo del *decimocuarto* —que en realidad es el octavo— y del *séptimo*

Padrenuestro —de hecho el decimoquinto—, el responsable de esta práctica no dejará de persignarse). Lo descrito se repite a la misma hora, en tres días consecutivos (Rentería).

Esto mismo se hace para curar la mordedura de culebra, únicamente que en lugar del rezo del Padrenuestro al Espíritu Santo se reza veintiún veces la Salve a la Virgen (Rentería).

### **Parotiditis. Gangaillak sendatzeko**

Se distribuyen nueve montones pequeños de sal gruesa, de tres en tres.

A continuación, y en ayunas, se cogen con la mano tres de estos montones y se les echa saliva. Después se santigua y sin respirar se pasa la sal por la parte afectada por el mal, diciendo:

*"Gangailla, bederatzi; zortzi zortzi; zazpi zazpi; sei sei; bost bost; lau lau; iru iru; bi bi; bat bat; zirt-zart gangaillak fuera"* (Paperas, nueve nueve, ocho ocho; siete siete; seis seis; cinco cinco; cuatro cuatro; tres tres; dos dos; uno uno; atrás o adelante, paperas fuera) (Zubieta. Navarra).

### **Diuresis. Pixa egiteko**

Se cuecen en un litro de agua cinco ramas de cola de caballo. Esta agua se bebe en cuatro tomas, dos veces al día, procurando que una sea en ayunas (Saldías).

### **Contusión**

Se cogen cien gramos de verbenas, y la misma cantidad de llantén; ochenta gramos de celidonia o hierba de golondrinas; cincuenta gramos de murajes y otros tantos de cera virgen; treinta gramos de manteca de gallina y trescientos cincuenta de aceite fino.

El aceite se hierve en la sartén, y se le añaden la cera y la manteca de gallina, junto con las hierbas, bien picadas.

A continuación se hierve todo a fuego lento, sin dejar de revolver por medio de una cuchara de madera. En esta labor se prosigue hasta que se enfríe el contenido de la sartén. Después se pasa por un colador a otro recipiente, que se cierra por medio de una tapa.

La pomada se coge con un dedo y se extiende sobre el golpe, tres veces al día (Hernalde).

### **Erupción cutánea. Legena Sendatzeko**

A la cresta de un gallo se le hace un corte pequeño, y con la sangre se frota la erupción. Esto se realiza una vez al día, durante tres días seguidos (Rentería).

\* \* \*

Si antes me he ocupado, durante mi intervención en euskera, de la curación de la verruga en función de la moneda echada o dejada en una encrucijada, ahora lo haré en razón del número impar.

Durante siete viernes seguidos se frota la verruga con una misma corteza de tocino.

O se introduce un sapo vivo en un recipiente, que se cierra por medio de una tapa con varios orificios.

Al que tiene la verruga se le enseña la vasija con el sapo vivo; pero, inmediatamente, el recipiente se deja en un sitio ignorado por el enfermo.

Delante de este lugar, el sometido a tratamiento debe pasar, inadvertidamente y por lo menos una vez al día, hasta que el sapo se muera y se seque. Para cuando esto ocurra la verruga habrá desaparecido.

## **Tratamiento del proceso inflamatorio**

### **Panadizo**

Nueve hojas de laurel bendecidas se mojan una a una en agua bendita. Con cada hoja de éstas se santigua sobre el mal, diciendo: *"Zingiri / sor / zingiri / salamon / nik etzaitut / sendatzen / Aitak / eta Semeak / eta Espiritu Santu gabe"* (que traducido diré: Zingiri / sor / zingiri / salamon / yo no te / curo / sin el Padre / el Hijo / y el Espíritu Santo).

Esto se repite con todas las hojas de laurel, que después se ponen al fuego en un recipiente, y el humo que despiden se aplica al mal, durante el tiempo que se precisa para el rezo del Padrenuestro nueve veces.

### **Sarna**

Para curar la sarna, una mujer cogía a la criatura en ayunas y se desplazaba a un rosal silvestre, donde al tiempo que decía *arrosak* (sarna) *arrosari* (a la rosa) daba a la criatura tres vueltas sobre las flores. El *arrosak arrosari* lo repetía en cada vuelta. A continuación rezaba un Padrenuestro. Si el enfermo no se curaba en los días inmediatos siguientes, se volvía a hacer lo descrito.

## **Enfermedades otorrinolaringológicas**

### **Faringitis**

Para curar la faringitis se coge un trozo de hollín adherido a la pared de una chimenea y se cuece. El agua se pasa por un colador y se toma en ayunas un vaso por la mañana, durante tres días.

\* \* \*

De acuerdo con lo que llevamos apuntado, de la práctica curativa a través del frío número nos acercamos al calor del fuego solsticial de la víspera de San Juan.

Si tuviéramos que definir en pocas palabras, y la definición debe ser concisa y clara, diríamos que los solsticios son celebraciones de raíz naturista. Celebraciones naturistas condicionadas en gran parte por el factor climatológico, que se hace más patente en los ritos de nexo con el mundo vegetal, por razones obvias.

El solsticio de verano lo vivimos en torno al fuego, al agua y al reino vegetal

Con el fuego tenemos presente la facultad vivificante del sol, *lucerna del mortal*, como le llama Dante Alighieri. Esto, la cualidad vivificante, lo prueba en modesta medida la costumbre de arrojar un diente de leche al fuego al tiempo que la madre de la criatura dice: *"torí zarra eta ekatzu berria"* (Toma el viejo y dame el nuevo).

La fogata solsticial se enciende, por lo general, en la noche del 23 de junio, en el lugar más céntrico de la comunidad urbana, y en la colectividad de hábitat disperso llamea en el sitio más visible de los pertenecidos de cada caserío, o bien en la, varias veces mentada, encrucijada, donde se confunden con facilidad el mundo real y el mitológico.

A esta hoguera se implora el verse libre de todo mal, petición que se pone paladinamente de manifiesto en las diversas fórmulas exclamatorias que se pronuncian, una y otra vez, en el momento que precede al brinco de festivo culto que se lleva a cabo sobre las llamas: "*San Joan bezpera, sarna fuera*" (Víspera de San Juan, sarna fuera), o como decían hace años en Erro: "*Sarna fuera, errean kanpora!*" (Al quemarse —con el fuego—, la sarna fuera).

\* \* \*

En el solsticio de verano el agua cuenta con cualidades purificadoras que carece el resto del año.

Limitándome a mi trabajo de investigación, anotaré que el bañarse en el río en estas fechas solsticiales ha sido costumbre vivida en varios pueblos.

En Irañeta, antes que despuntase el día 24 de junio, varios vecinos se acercaban al río Arakil, que pasa por el pueblo, y cumplían con el secular rito naturista. Se mojaban el cuello, la cara y los pies, de esta manera se preservaban de la sarna y otras enfermedades cutáneas.

En Campezo (Alava), apagadas las fogatas solsticiales los jóvenes se lavaban la cara en el río Ega o en las fuentes de Inta, de aguas medicinales.

Del baño en el río hemos pasado a la fuente de aguas de propiedades curativas que cuentan algunos pueblos.

A primeras horas del 24 de junio, muchos vecinos de Ezkurra (Navarra) iban a la fuente conocida por el nombre de *Iturigorri* (Fuente roja) y bebían de su agua mineral, que en esta mañana poseía la propiedad curativa de todo mal, y algo parecido podemos anotar acerca de otras fuentes, que se reparten por nuestra geografía.

Hábito muy extendido ha sido el de andar descalzos en el rocío de un hierbal, en la mañana del 24 de junio. Esto algunos lo han hecho con intención preventiva para conservar la salud, y a otros les animaba el deseo de olvidarse de la dolencia que padecen.

En la localidad de Lintzoain (Salazar. Navarra) supe cómo en la mañana de San Juan, el aquejado de sarna en el cuerpo se trasladaba a un prado, y una vez aquí se desnudaba y se revolcaba en el rocío, hasta enfriarse.

En algún caso, que lo conozco, con las manos mojadas en el rocío se limpiaban la cara, para, de esta manera, quedar a salvo de cualquier dolencia cutánea.

\* \* \*

De la mano mojada en el rocío de la mañana del 24 de junio alcanzaremos, dentro del rito solsticial, el mundo vegetal, en renovación cíclica.

El reino vegetal relacionado con el solsticio de verano se halla presente en el campo de la medicina popular. La conducta observada en torno al solsticio de verano es, pues, rica expresión de ritos de contenido naturista, subyacentes bajo costumbres piadosas de manifestación religiosa. Y esto lo veremos seguidamente.

## **Herida punzante**

Con el pincho de un espino albar bendecido en la festividad de San Juan Bautista se extrae la espina causa del mal, y la herida no se encona (Iraizoz. Valle de Ulzama).

## **Contusión**

Se pican unas cuantas hojas de saúco bendecidas en la mañana de San Juan, y después de rehogarlas en la sartén con un poco de aceite se extienden entre dos paños de hilo, que atados con un lienzo se aplican a la parte enferma (Mugaire, Baztán).

## **Acné de cara**

Mi informante me decía cómo el día de San Juan por la mañana, y por mandato de su madre, iba al monte en busca de flores de saúco. Flores de saúco que las cocían en una caldera de agua, que la dejaban a enfriar. Después con esta agua se lavaban la cara todos los miembros de la familia. De esta manera evitaban los granos de la cara o *betarteko bilkorrak*, por espacio de un año (Ochagavía).

## **Tratamiento del proceso inflamatorio**

Con el espino blanco bendecido en la mañana de San Juan se pincha cualquier inflamación, sin peligro de infección o de cierre de la herida en falso (Beasoain, Valle de Olló).

## **Panadizo. Zingrea. Zingerea (?)**

Se deja en el suelo un recipiente con brasa, y las plantas bendecidas que reciben el nombre de *Hierbas de San Juan* o *San Joan belarrak* se dividen en nueve partes.

Se coge uno de estos nueve montones pequeños, y con él en la mano se santigua sobre el mal, diciendo: *'Zingre, zingre, sor, nik etzaitut sendatzen, baizik Aitak, Semeak eta Espiritu Santuak'* (Zingre, zingre, sor, yo no te curo, sino el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo).

Después se echan al recipiente las hierbas utilizadas, y la operación se repite con los ocho restantes montones, uno a uno. Más tarde, la parte lesionada del enfermo recibe el vaho que escapa del caldero. Este tratamiento se lleva a cabo durante nueve días, por la mañana o por la noche, indistintamente; pero siempre a la misma hora.

Las aludidas *Hierbas de San Juan*, son las siguientes: Rosas, saúco y margaritones (Erasun).

## **Enfermedades odontológicas**

### **Piorrea**

Se dejan a secar y se cuecen en agua el saúco y la malva recogidos en la mañana del segundo día de San Juan Bautista. Cuando se precisa se toma el agua (Elgeta).

### **Flemón dentario**

Se tuesta harina en una sartén, se ponen unas brasas en un plato y sobre ésta se echa un manojo de flores y hojas de saúco bendecidas en la mañana del día de San Juan.

Dos paños reciben durante minuto y medio el vaho de estas plantas y, seguidamente, se embadurna con la harina tostada la parte enferma de la cara, sobre la cual se extienden los dos lienzos pequeños que han recibido el vaho del saúco. Los lienzos se sujetan por medio de un pañuelo (Escaroz).

En la mañana de San Juan, muchas familias de Ochagavía recogían flor de saúco y la dejaban a secar.

Cuando se tenía un flemón ponían en una vasija con brasa una de estas flores y extendían un paño sobre este pequeño recipiente, de manera que recibiese el vaho de la flor que se quemaba. Después se colocaba el lienzo en la parte lesionada de la cara y se dejaba atado con un pañuelo.

Esto se llevaba a cabo por la noche, generalmente, y se repetía cuantas veces hiciese falta

Dentro del mundo vegetal, en las prácticas rituales que tienen lugar en función del solsticio de verano no se echa de menos el árbol.

Para tratar la hernia inguinal infantil, siguiendo conducta común a más de un país, y que ha sido objeto de atención de varios estudiosos, hacían un agujero en la copa de un roble, y en la noche del 23 de junio tres hombres llamados Juan se colocaban sobre su rama respectiva y en derredor del orificio del árbol.

Uno de ellos cogía al niño desnudo, y al escuchar la primera campanada de las doce pasaba por la abertura del tronco y lo ponía en manos de otro Juan al tiempo que le decía "*tori Joan*" (Toma Juan). Este le respondía "*ekatzu Joan*" (dame Juan) y dejaba la criatura en brazos del tercero, siempre a través del agujero sacado al roble, quien lo recogía al grito de "*¡Viva San Juan!*" y así sucesivamente, lo descrito se hacía tres veces antes de que silenciase el tañido en repetición de las doce campanadas del templo parroquial.

Mas en un año de aquellos resfrió el niño y a consecuencia de ello murió, y con este fatal resultado se arrumbaba la costumbre relatada.

El padre de mi informante conoció la práctica de este rito y él mismo, por su nombre de Juan, fue invitado a participar, a lo que se negó siempre.

Esto lo tengo recogido en el pueblo de Donamaría, y algo parecido pude escuchar en Aranaz.

Pero yo, con el eco suave y lejano, muy lejano, de la campana de Donamaría, remato mis palabras.

Milla esker. Muchas gracias.